Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś ― spać ― ludzie [poszli], przyszedł jego ― przeciwnik i dosiał kąkolu między środek ― pszenicy i odszedł. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po środku pszenicy i odszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel,\* nasiał kąkolu\*\* między pszenicę\*\*\* i odszedł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przy zaś spaniu ludzi, przyszedł jego wróg i dosiał chwasty\* po środku zboża i odszedł.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po- środku pszenicy i odszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, nasiał tam kąkolu i odszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, nasiał kąkolu między pszenicę i odszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ludzie zasnęli, przyszedł nieprzyjaciel jego, i nasiał kąkolu między pszenicą, i odszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ludzie spali, przyszedł nieprzyjaciel jego i nasiał kąkolu między pszenicą i odszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, nasiał chwastu między pszenicę i odszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i nasiał kąkolu między pszenicę, i odszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel, posiał chwasty między pszenicę i odszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ludzie spali, przyszedł nieprzyjaciel, nasiał chwastu pomiędzy pszenicę i odszedł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wszyscy spali, przyszedł jego wróg, nasiał chwastu w pszenicę i oddalił się. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale w nocy, gdy wszyscy spali, zjawił się jego nieprzyjaciel i cichaczem nasiał kąkolu między pszenicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i nasiał między zboże kąkolu, i odszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли люди спали, прийшов ворог, посіяв кукіль серед пшениці та й пішов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W zaś tym które skłonnymi być pogrążanymi z góry w bezczynności czyniło tych człowieków, przyszedł jego wiadomy nieprzyjaciel i zasiał nadto niewiadome obce rośliny z dołu na środek tego zboża, i odszedł.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ludzie zasnęli, przyszedł jego nieprzyjaciel oraz nasiał kąkolu między pszenicę, i odszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kiedy jednak ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i zasiał chwasty w pszenicy, po czym odszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciel i między pszenicę nasiał chwastów, i odszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz gdy wszyscy spali, zakradł się jego wróg i między pszenicę posiał chwasty. |

1. 1) <x>470 13:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kąkol, ζιζάνιον, splata się korzeniami z pszenicą, dojrzewa w podobnym czasie, jego ziarna spożyte przyprawiają o zawroty głowy, a jeśli zostaną zmielone z pszenicą, pogarszają smak pieczywa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:16-21</x>; <x>680 2:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża. [↑](#footnote-ref-5)